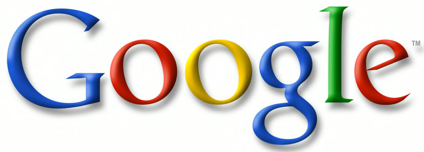





BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE DE LYON


EX
BIBLIOTH
PUB
COLLEG.
LUGDUN.

ܚܣܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪ ܒܡܕܝܪܝ
ܢܘܗܪܐ ܟܠܝ ܡܢܢ ܚܫܐ
ܒܝܫܐ ܘܚܘܫܒܐ ܣܢܝܐ ܘܗܒ
ܠܢ ܕܒܕܟܝܘܬ ܠܒܐ ܢܥܒܕ
ܥܒܕܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ❖

*Cōdonator sancte, qui habitas in tabernaculis luminis, prohibe à nobis passiones malas, & cogitationes prauas; & da nobis, vt in puritate cordis faciamus opera iustitiæ.*

ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ ❖

Ex Cantico Esaiæ Prophetæ.

ܐܬܒܣܡܘ ܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ
ܘܥܢܢܐ ܢܪܣܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ܐܬܦܬܚ
ܐܪܥܐ ܘܢܣܓܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܬܫܘܚ ܐܟܚܕܐ
ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܬ ܗܠܝܢ ❖

*Rorate cæli è supernis, & nubes stillent iustitiam: Aperiatur terra, & multiplicetur redemptio* (salus) *& iustitia germinet simul. Ego sum Dominus qui creaui ista.*

חַסָיָא קַדִּישָׁא דְעָמַר בְּמְדִירֵי נוּהָרָא כְּלִי מֶנַּן חַשָּׁא בִּישָׁא וְחוּשָׁבָא סְנָיָא וְהַב
לַן דְבִדְכְיוּת לְבָא נֶעְבֶּד עַבְדָא דְכָאנוּתָא : מִן תֶּשְׁבּוּחְתָא דְאֶשַׁעְיָא נְבִיָא :
אֶתְבַּסַּמוּ שְׁמַיָּא מִן לְעֶל וַעֲנָנֵא נֶרְסֶן זַדִּיקוּתָא אֶתְפַּתַּח אַרְעָא וְנֶסְגָּא
פוּרְקָנָא וְזַדִּיקוּתָא תְּשַׁוְחִי אַכְחֲדָא אֶנָא אֶנָא מָרְיָא דִבְרִית הָלֵין :

FINIS.

*gloria Deo qui saturauit nos. Gloria Deo misericordi, qui misertus est omnium nostrûm per intercessionem genitricis Dei Mariæ, & omnium Sanctorum in seculum seculorum, Amin.*

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܣܒܥܢ ܠܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܕܐܬܪܚܡ ܥܠ ܟܠܢ ܒܝܕ
ܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖

Quando oritur Sôl, conuertunt facies suas ad Orientem, & adorant Deum, dicuntque:

ܐܡܬܝ ܕܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܗܦܟܝܢ
ܐܦܝܗܘܢ ܠܡܕܢܚܐ ܘܣܓܕܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ❖

*In lumine tuo videmus lumen; Ieschua plene lumine. Quia tu es lumen verum, quod illuminat omnes creaturas. Illumina nos in lumine tuo eminente, splendore patris cælestis.*

ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢ ܢܘܗܪܐ
ܝܫܘܥ ܡܠܝ ܢܘܗܪܐ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ
ܒܪܝܢ ܐܢܗܪ ܠܢ ܒܢܘܗܪܟ
ܓܐܝܐ ܨܡܚܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܐ ❖

Et rursus dicunt:

ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ❖

שׁוּבְחָא לַאלָהָא דְּסַבְּעַן לַן שׁוּבְחָא לַאלָהָא מְרַחְמָנָא דְּהִתְרַחַם עַל כֻּלַּן בְּיַד
צְלוֹתָא דְּיָלְדַת אֱלָהָא מַרְיַם וְדַכֻלְּהוֹן קַדִּישָׁא לְעָלַם עָלְמִין אָמִין :
אֵמַתַי דְּדָנַח שִׁמְשָׁא מְהַפְּכִין אַפֵּיהוֹן לְמַדְנְחָא וְסָגְדִין לַאלָהָא וְאָמְרִין :
בְּנוּהְרָךְ חָזֵינַן נוּהְרָא יֵשׁוּעַ מְלֵא נוּהְרָא דְּאַנְתְּ הוּ נוּהְרָא שְׁרִירָא דְּמַנְהַר לְכָל
בְּרְיָן אַנְהַר לַן בְּנוּהְרָךְ גַּאְיָא צֶמְחָה דְּאַבָּא שְׁמַיָּנָא : וְתוּב אָמְרִין :

ܐܠܗܐ ܬܘܪܣܝܬܟ ܘܣܒܥܟ
ܘܡܘܠܝܬܟ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܗܢܐ
ܕܛܝܒܬ ܠܥܒܕܝܟ ܘܠܣܓܘܕܝܟ
ܘܐܣܓܝܗ ܒܒܘܪܟܬܟ ܘܒܛܒܘܬܟ
ܕܠܐ ܥܒܪܢ ܘܠܐ ܡܫܬܠܝܢ
ܟܕ ܚܐܣ ܐܢܬ ܘܡܬܪܚܡܢܐ
ܐܢܬ ܥܠ ܟܠܗ ܓܒܠܬܐ
ܕܓܒܠܝ ܐܝܕܝܟ ܩܕܝܫܬܐ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

*Deus nutritionẽ tuam, & ſaturitatem tuam, & plenitudinem tuam ſuper hanc menſam, quam paraſti ſeruis tuis, & adoratoribus tuis, & multiplica eam in benedictionibus tuis et bonitatibus tuis, quæ non præłereunt, & non deficiant, quando-quidem pius es & miſericors ſuper omne figmentum, quod effinxerunt manus tuæ ſanctæ, Pater, & Fili, & Spiritus ſancte in ſeculum ſeculorũ. Amin.*

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܬܘܪܐ ܒܬܪ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܀

Precatio ſuper menſa poſt cibum.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܛܒܘܬܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܒܘܪܟܬܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܙܢ ܠܢ

*Gloria Deo ſuper bonitatibus ſuis, gloria Deo ſuper benedictionibus ſuis. Gloria Deo qui cibauit nos,*

אלהא זונתך וסבעך ומליותך על פתורא הנא דטיבת לעבדיך וסגודיך ושרת חיותי
בבורכתך וטבתך דלא עברן ולא משתרין כד חאס אנת ומתרחם אנת על כלה
גבלתא דגבלי אידיך קדישתא אבא וברא ורוחא קדישא לעלם עלמין אמין׃

צלותא דעל פתורא בתר מאכולתא׃

שובחא לאלהא על טבותה שובחא לאלהא על בורכתה שובחא לאלהא דזן לן

| | |
|---|---|
| *Herodes & Pilatus cum populis, & congregatione Israel, vt facerent quæcunque manus tua, & voluntas tua prædestinauerat futura. Sed & nunc Domine, intuere ac vide minas eorum, & da seruis tuis vt palàm prædicent sermonem tuum, te manum tuam porrigente ad sanationes & virtutes, vt fiant in nomine filij tui sancti Ieschua.* | ܗܪܘܕܣ ܘܦܝܠܛܘܣ ܥܡ<br>ܥܡܡܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ<br>ܠܡܥܒܕ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܕܟ<br>ܘܨܒܝܢܟ ܩܕܡ ܪܫܡ ܕܢܗܘܐ<br>ܘܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܚܘܪ ܘܚܙܝ<br>ܠܠܘܚܡܝܗܘܢ ܘܗܒ<br>ܠܥܒܕܝܟ ܕܥܝܢ ܒܓܠܐ ܢܗܘܘܢ<br>ܡܟܪܙܝܢ ܡܠܬܟ ܟܕ ܐܝܕܟ<br>ܡܘܫܛ ܐܢܬ ܠܐܣܝܘܬܐ<br>ܘܠܓܒܪܘܬܐ ܕܢܗܘܝܢ<br>ܒܫܡܗ ܕܒܪܟ ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥ ܀ |
| Precatio super mēsa ante cibum. | ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܩܕܡ<br>ܡܐܟܘܠܬܐ ܀ |
| *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Concede Domine* | ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ<br>ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܫܪܐ ܡܪܝܐ |

הרדס ופילטוס עם עממא וכנשתא דיסריל למעבד כל מא דאידך וצבינך קדם
רשם דנהוא ואף השא מריא חור וחזי ללוחמיהון והב לעבדיך דעין בגלא
נהוון מכרזין מלתך כד אידך מושט אנת לאסיותא ולגברותא דנהוין בשמה
דברך קדישא ישוע: צלותא דעל פתורא דקדם מאכולתא:
שובחא לאבא ולברא ולרוחא קדישא: אשרא מריא

ܕܐܚܒܬܢܝ ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܐ
ܐܗܘܐ ܒܗܘܢ ܀

dilexisti me, sit in eis, & ego sim in eis.

ܨܠܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܒܪ̈ܝܟܐ ܀

## Oratio Apostolorũ beatorum.

ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܬ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܡܐ ܘܟܠ
ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܗܘ
ܕܡܠܠܬ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܒܦܘܡ ܕܘܝܕ ܥܒܕܟ ܠܡܢܐ
ܪܓܫܘ ܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ ܪܢܝ
ܣܪܝܩܘܬܐ ܩܡܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ
ܘܫܠܝܛܢܐ ܐܬܡܠܟܘ ܐܟܚܕܐ
ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ
ܐܬܟܢܫܘ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܩܕܝܫܐ
ܒܪܟ ܝܫܘܥ ܐܝܢܐ ܕܐܢܬ ܡܫܚܬ

*Domine, tu es Deus qui fecisti cælum & terram, & maria, & omnia quæ in eis sunt. Túque ille es qui locutus es per Spiritũ sanctum ore Dauid serui tui: Quare tumultum ediderũt gentes, & nationes meditatæ sunt inane? Insurrexerunt reges terræ & principes, & consilium inierunt simul aduersus Dominum & aduersus Christum eius. Congregati sunt enim verè in hac ciuitate aduersus sanctum filium tuum Ieschua illũ, quem tu vnxisti,*

דאחבתני נהוא בהון ואנא אהוא בהון: צלותא דשליחא בריכא: מריא
אנת הו אלהא דעבדת שמיא וארעא ויממא וכל דאית בהון ואנת הו דמללת
ביד רוחא דקודשא בפום דויד עבדך למנא רגשו עממא ואמותא ורני
סריקותא קמו מלכא דארעא ושליטנא ואתמלכו אכחדא על מריא ועל משיחה
אתכנשו גיר שרירא אית במדינתא הדא על קדישא ברך ישוע אינא דאנת משחת

| | |
|---|---|
| *vt ſint vnum, ſicut & nos vnum ſumus. Ego in eis, & tu in me, vt ſint perfecti in vnum, & vt cognoſcat mundus quòd tu me miſeris, quodq́; eos dilexeris, prout & me dilexiſti.* | ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܚܕ<br>ܚܢܢ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ<br>ܕܢܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܠܚܕ<br>ܘܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ<br>ܘܕܐܚܒܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܝ |
| *Pater, quos dediſti mihi, velim vt vbi ſum, & ipſi ſint mecum, vt conſpiciant gloriam illam meam quam dediſti mihi, quoniam dilexiſti me ante iacta mundi fundamenta.* | ܐܚܒܬ ܐܒܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ<br>ܠܝ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܦ<br>ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ ܕܢܗܘܘܢ<br>ܚܙܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ<br>ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܚܒܬܢܝ ܡܢ<br>ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܂ ܐܒܐ |
| *Pater iuſte, ſanè mundus non te cognouit, ego verò cognoui te, & hi nouerunt quòd tu me miſeris. Et patefeci eis nomen tuum, ac patefacio, vt charitas illa qua* | ܟܐܢܐ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܟ ܐܢܐ ܕܝܢ<br>ܝܕܥܬܟ ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ<br>ܫܕܪܬܢܝ ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܟ<br>ܘܡܘܕܥ ܐܢܐ ܕܚܘܒܐ ܗܘ |

דנהוון חד איכנא דחנן חד חנן אנא בהון ואנת בי דנהוון גמירין לחד
ונדע עלמא דאנת שדרתני ודאחבת אנון איכנא דאף לי אחבת אבא אנון
דיהבת לי צבא אנא דאיתר דאנא אף הנון נהוון עמי דנהוון חזין שובחא דילי
הו דיהבת לי דאחבתני מן קדם תרמיתא דעלמא אבי כאנא ועלמא לא ידעך אנא
דין ידעתך והנון ידעו דאנת שדרתני ואודעת אנון שמך ומודע אנא דחובא הו

ܒܫܪܪܟ ܕܡܠܬܟ ܕܝܠܟ ܫܪܪܐ
ܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ
ܠܥܠܡܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ
ܠܥܠܡܐ ܘܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܐܢܐ
ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܢܗܘܘܢ
ܐܦ ܐܢܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܫܪܪܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝ ܗܠܝܢ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܦܝ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ
ܒܡܠܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܐܒܝ
ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ
ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܕܢܗܝܡܢ ܥܠܡܐ
ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ

*per veritatem tuam, quia ſermo tuus veritas eſt.*

*Sicut me miſiſti in mundum, & ego miſi eos in mundum.*

*Et pro eis ego ſanctifico animam meam, vt ſint & ipſi ſanctificati per veritatem.*

*Nec pro iſtis rogo tantùm, ſed etiam pro iis qui credituri ſunt in me per ſermonem eorum.*

*Vt omnes ſint vnũ, prout tu, pater mi, in me, & ego in te, vt & ipſi in nobis vnum ſint, vt credat mundus quòd tu me miſeris. Et ego gloriam, quam dediſti mihi, dedi eis,*

בשררך דמלתך דילך שררא הי איכנא דלי שדרת לעלמא אף אנא שדרת
אנון לעלמא ועל אפיהון אנא מקדש אנא נפשי דנהוון אף אנון מקדשין
בשררא ולא הוא על אפי הלין בעא אנא בלחוד אלא אף על אפי אילין דמהימנין
בי במלתהון דכלהון נהוון חד איכנא דאנת אבי בי ואנא בך דאף הנון בן
חד נהוון דנהימן עלמא דאנת שדרתני ואנא שובחא דיהבת לי יהבת להון

*seruabam eos in nomine tuo, illos quos dedisti mihi seruaui, nemóque ex eis perijt, nisi filius perditionis, vt impleretur scriptura. Nunc autem ad te venio, & hæc loquor in mundo, vt sit gaudium meum completum in eis.*

*Ego dedi eis sermonem tuum, & mundus odit eos, quia non sunt ex mundo, sicut nec ego sum ex mundo. Non vt tollas eos de mundo, rogo, sed vt serues eos à malo. Ex mundo enim non sunt, prout nec ego sum ex mundo.*

*Pater sanctifica eos*

ܢܛܪ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܒܫܡܟ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܢܛܪܬ
ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܒܕ ܐܠܐ
ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ܂
ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܘܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܢܗܘܐ ܚܕܘܬܝ ܡܫܡܠܝܐ
ܒܗܘܢ܂ ܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ
ܡܠܬܟ ܘܥܠܡܐ ܣܢܐ ܐܢܘܢ
ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܕܬܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܕܬܛܪ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܒܝܫܐ܂ ܠܐ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܒܐ ܩܕܫ ܐܢܘܢ

נטר הוית להון בשמך לאילין דיהבת לי נטרת ואנש מנהון לא אבד אלא ברה
דאבדנא דנתמלא כתבא׃ השא דין לותך אתא אנא והלין ממלל אנא בעלמא
דנהוא חדותי משמליא בהון׃ אנא יהבת להון מלתך ועלמא סנא אנון דלא הוו
מן עלמא איכנא דאנא לא הוית מן עלמא לא הוא דתשקול אנון מן
עלמא בעא אנא אלא דתטר אנון מן בישא לא הוו גיר מן עלמא איכנא
דאנא לא הוית מן עלמא אבא קדש אנון ———

ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܘܝܕܥܘ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬ
ܘܗܝܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܘܐܢܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܥܠ ܥܠܡܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܥܠ
ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܕܝܠܟ
ܐܢܘܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܕܝܠܝ ܗܘ
ܕܝܠܟ ܗܘ ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܝ ܗܘ
ܘܡܫܬܒܚ ܐܢܐ ܒܗܘܢ. ܡܟܝܠ
ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܗܠܝܢ
ܒܥܠܡܐ ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ
ܐܬܐ ܐܢܐ. ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܛܪ ܐܢܘܢ
ܒܫܡܟ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ. ܟܕ
ܥܡܗܘܢ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܐܢܐ

*eis; & ipsi acceperunt & nouerunt certißimè quòd à te exierim, & crediderunt quòd tu misisti me. Ego verò pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro eis quos dedisti mihi, quia tui sunt.*

*Et omnia mea tua sunt, & tua mea sunt, & glorificatus sum in eis.*

*Amplius non sum in mundo, isti autem in mundo sunt, ego verò ad te venio.*

*Pater sancte, serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi, vt sint vnum sicut & nos.*

*Cùm essem cum eis in mundo, ego*

להון והנון קבלו וידעו שרירָאית דמן לותך נפקת והימנו דאנת שדרתני ואנא
עליהון בעא אנא לא הוא על עלמא בעא אנא אלא על הנון דיהבת לי דדילך
אנון וכל מדם דדילי הו דילך הו ודילך דילי הו ומשתבח אנא בהון מכיל לא
הוית בעלמא והלין בעלמא אנון ואנא לותך אתא אנא: אבא קדישא טר אנון
בשמך הו דיהבת לי דנהוון חד איכנא דחנן כד עמהון הוית בעלמא אנא

*est autem vita æterna, vt te cognoscant Deum verum solũ, & quem misisti Ieschua Christum. Ego te glorificaui in terra, opus quod mihi dederas exequendum, perfeci.*

*Nunc ergo glorifica me tu pater mi apud te ~, ea gloria quam habui apud te ~ antequam fieret mundus.*

*Notum feci nomen tuum hominibus illis quos dedisti mihi è mundo; tui erant, & dedisti mihi eos, & obseruarunt sermonem tuum.*

*Nunc noui quæcunque dedisti mihi à te esse ~.*

*Quia verba quæ dedisti mihi, dedi*

ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܕܢܕܥܘܢܟ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ
ܕܫܪܪܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܘܡܢ ܕܫܕܪܬ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ
ܒܐܪܥܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܕܐܥܒܕ ܫܠܡܬܗ ܘܗܫܐ
ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ ܐܒܝ ܠܘܬܟ
ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ
ܐܘܕܥܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܝܠܟ
ܗܘܘ ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܘܢܛܪܘ
ܡܠܬܟ. ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܕܟܠ ܡܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘ
ܕܡܠܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ

אנון דין חיא דלעלם דנדעונך דאנת אנת אלהא דשררא בלחודיך ומן דשדרת
ישוע משיחא אנא שבחתך בארעא עבדא הו דיהבת לי דאעבד שלמתה וחשא
שבחיני אנת אבי לותך בהו שובחא דאית הוא לותך מן קדם דנהוא עלמא
אודעת שמך לבנינשא הנון דיהבת לי מן עלמא דילך הוו ולי יהבת אנון ונטרו
מלתך חשא ידעת דכל מא דיהבת לי מן לותך הו דמלא דיהבת לי יהבת

ܐܒܘܟ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ
ܘܝܥܩܘܒ ܪܚܡܝܟ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܩܕܝܫܐ ܕܥܒܕܘ ܨܒܝܢܟ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܕܐܒܘܟ
ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

*patris tui cum Abraham, & Isaak, & Iaakob amicis tuis, & cum omnibus Sanctis qui executi sunt voluntatem tuam in fide vera, & patris tui, & Spiritus tui sancti in secula seculorũ. Amin.*

ܒܥܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܢܣܟ ܩܢܘܡܗ
ܒܕܒܝܚܘܬܐ ܚܠܦܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܀

Precatio Ieschua Christi Domini nostri, priusquam offerret seipsum in sacrificio pro nobis Deo patri suo.

ܐܒܝ ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܫܒܚ ܒܪܟ
ܕܒܪܟ ܢܫܒܚܟ ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ
ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ
ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܢܬܠ
ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀ ܗܠܝܢ

*Pater mi, venit hora, glorifica filium tuum, vt filius tuus glorificet te: quemadmodum dedisti ei potestatem super omnem carnem, vt quotquot dedisti ei, det ipsis vitam æternam. Hec*

אבוך עם אברהם ואיסחק ויעקוב רחמיך ועם כלהון קדישא דעבדו צביניך
בהימנותא דשרירא ודאבוך ודרוחך קדישא לעלם עלמין אמין :
בעותה דישוע משיחא מרן מן קדם דנסך קנומה בדביחותא
חלפין לאלהא אבוהי : אבי אתא שעתא שבח ברך דברך נשבחך איכנא
דיהבת לה שולטנא על כל בסר דכל מא דיהבת לה נתל להון חיא דלעלם הלין

*Domine gloriæ, responde nobis, & veni in auxilium nostrum. Suscipe preces nostras, & compesce nobis Deus pro misericordia tua castigationes & virgas iræ nocẽtes pro miseratione tua ad finem bonum. Dignos fac nos omnes, vt tibi gloriam & confeßionem offeramus nũc & in omni tempore in secula. Amin.*

ܡܪܗ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܥܢܝ ܠܢ
ܘܬܐ ܠܥܘܕܪܢ ܩܒܠ ܨܠܘܬܢ
ܘܒܛܠ ܐܠܗܐ ܒܪܚܡܝܟ
ܠܡܪܕܘܬܐ ܘܠܫܒܛܐ ܡܫܝܡܢܐ
ܕܪܘܓܙܐ ܡܢܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ
ܠܚܪܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ
ܕܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܡܣܩܝܢܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

Ordo.

*Requiem præstans mortuis, & resuscitans sepultos; tu Domine mi, accipe animas seruorum tuorũ, quorum memoriam fecimus: & colloca eos Domine mi, in mansionibus benedictis domus*

ܣܕܪܐ ܀ ܡܢܚܡܢܐ ܕܡܝܬܐ
ܘܡܩܝܡܢܐ ܕܩܒܝܪܐ ܐܢܬ
ܡܪܝ ܩܒܠ ܢܦܫܬܐ ܕܥܒܕܝܟ
ܗܠܝܢ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܡܫܡܠܝܢܢ ܀ ܘܐܫܪܐ ܐܢܘܢ
ܡܪܝ ܒܐܘܢܐ ܒܪܝܟܐ ܕܒܝܬ

מרה דתשבוחתא עני לן ותא לעורן קבל צלותא ובטל אלהא ברחמיך
למרדותא ולשבטא משימנא דרוגזא מנן במרחמנותך· לחרתא טבתא אשוא
לכלן דלך שובחא ותודיתא מסקינן השא ובכל זבן לעלמין אמין :
סדרא: מנחמנא דמיתא ומקימנא דקבירא אנת מרי קבל נפשתא
דעבדיך הלין דעהדנא דילהון משמלינן: ואשרא אנון מרי באונא בריכא דבית

ܘܪ̈ܘܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ
ܘܠܚܛܗ̈ܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܠܟ
ܡܗܝܡܢܐ ܚܘܣ ܛܒܐ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܢ. ܐܬܕܟܪܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܒܪ̈ܚܡܐ ܕܡܢܟ ܘܐܬܕܟܪ
ܠܢܦ̈ܫܬܢ ܘܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܐܒ̈ܗܝܢ
ܘܕܐܚ̈ܝܢ ܘܕܪ̈ܒܢܝܢ ܘܕܥܢܝ̈ܚܝܢ
ܘܕܟܠܗܘܢ ܥܢܝ̈ܚܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ
ܝܠܕܝܗ̇ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ. ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܒܢܦ̈ܫܬܗܘܢ ܘܒܪ̈ܘܚܬܗܘܢ
ܘܦܓ̈ܪܝܗܘܢ ܘܪܘܣ ܛܠܐ
ܕܪ̈ܚܡܐ ܥܠ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ
ܚܘܣܝܐ ܘܡܚܣܝܢܐ ܗܘܝ
ܠܢ ܘܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ.

*& magnorum ſine numero, & peccatorũ totius populi tui fidelis. Condona, ô bone, et miſerere noſtri. Recordare noſtri Domine Deus in miſericordijs quæ ſunt à te. Et recordare animarum noſtrarum, & animarũ patrũ noſtrorum, & fratrũ noſtrorum; & præceptorum noſtrorũ, & defunctorum noſtrorũ, omnium denique defunctorum fidelium filiorũ Eccleſiæ ſanctæ & glorioſæ. Tribue requiem Domine Deus animabus eorum, & eorum ſpiritibus, eorúmque corporibus; & aſperge rorem miſerationum ſuper oſſa eorum: miſerator et miſericors eſto nobis, & ipſis Chriſte rex noſter.*

ורורבא דלא מתמנין ולחטהא דכלה עמא דילך מהימנא חוס טבא ואתרחם
עלין : אתדכרין מריא אלהא ברחמא דמנך ואתדכר לנפשתן ולנפשתא
דאבהין ודאחין ודרבנין ודעניחין ודכלהון עניחא מהימנא ילדיה דעדתא
קדישתא ומשבחתא : אניח מריא אלהא בנפשתהון ורוחתהון ופגריהון ורוס
טלא דרחמא על גרמיהון חוסיא ומחסינא הוי לן ולהון משיחא מלכן :

*gloriam, & confessionem, & decus, & laudem, & exaltationem sine intermissione digni simus, vt offeramus.*

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܗܕܪܐ
ܘܩܘܠܣܐ ܘܪܘܡܪܡܐ ܘܠܐ
ܒܛܝܠ ܢܫܬܐ ܕܢܣܩ܀

## Præfatio.

*Ei qui per mortem suam abolcuit mortem nostram, & in sacrificio suo pro nobis iustificauit omnes filios Adam.*

*Beatus quem decet gloria, & honor, & adoratio in hoc momento & in omnibus festis, & momentis, & horis, & temporibus, in omnibus diebus vitæ nostræ.*

*Condonator ergo & mundator, dimissor, deletor, expunctor, & immemor peccatorum nostrorū multorū*

## ܦܪܘܡܝܘܢ܀

ܠܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܬܗ ܒܛܠܗ
ܠܡܘܬܢ ܘܒܕܒܚܘܬܗ
ܕܚܠܦܝܢ ܚܣܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܝܠܕܘܗܝ ܕܐܕܡ ܛܘܒܐ ܕܠܗ ܝܐܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ
ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܥܐܕܐ ܘܥܕܢܐ ܘܫܥܐ ܘܙܒܢܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ܀
ܡܚܣܝܢܐ ܗܟܝܠ ܘܡܕܟܝܢܐ
ܫܒܘܩܐ ܫܛܘܪܐ ܠܚܘܒܐ ܘܠܐ
ܡܬܥܗܕܢܐ ܠܚܛܗܝܢ ܣܓܝܐܐ

תשבוחתא ותודיתא והדרא וקולסא ורומרמא ולא בטל נשתא דנסק.
פרומיון׃
לחו דביד מותה בטלה למותן ובדביחותה
דחלפין חסי לכלהון ילדוהי דאדם טובא דלה יאא שובחא ואיקרא וסגדתא
בהנא עדנא ובכלהון עאדא ועדנא ושעא זבנא בכלהון יומתא דחיין׃
מחסינא הכיל ומדכינא שבוקא שטורא לחוביא ולא מתעהדנא לחטהין סגיאא

ܨܠܘܬܐ ܠܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܀

ܫܠܡ ܠܟܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܬܪܥܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܪܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܟܝܬܐ ܐܚܝܕܝܐ ܐܢܬܝ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܐܢܬܝ ܒܛܢܬܝ
ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ ܐܢܬܝ
ܐܝܠܕܬܝ ܒܪܘܝܐ ܘܦܪܘܩܐ
ܕܥܠܡܐ ܘܒܬܪܐ ܠܐ ܐܬܟܫܠ
ܒܗ ܘܗܘ ܦܨܢܝ ܡܢ ܟܠ
ܒܝܫܐ ܘܐܬܒܣܡܝ ܚܠܦ
ܚܛܝܬܝ ܐܡܝܢ ܀

ܨܠܘܬܐ ܚܠܦ ܥܢܝܕܐ ܀

ܫܘܪܝܐ ܀ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ

## Precatio ad Mariam Virginem.

*Pax tibi* (Salue) *sancta Maria, mater Dei, Regina cæli, porta paradisi, domina mundi, pura, vnica es ô Virgo: tu concepisti Ieschua absque peccato, tu peperisti Creatorem & Redemptorem mundi. Neque hac de re scandalizatus est in se, & ipse liberauit me ab omni malo: &* (tu Virgo) *preces auspicare pro peccato meo. Amin.*

## Oratio pro defunctis.

Principium. *Domine misericors miserere nostri, & adiuua nos,*

צלותא למרים בתולתא ... שלם לכי קדישתא מרים אמא דאלהא
מלכתא דשמיא תרעא דפרדיסא מרתא דעלמא דכיתא אחידיא אנתי או
בתולתא אנתי בטנתי ישוע דלא חטיתא אנתי אילדתי ברויא ופרוקא דעלמא
ובתרא לא אתכשל בה והו פצני מן כל בישא ואתבסמי חלף חטיתי אמין :
צלותא חלף עניד̈א שוריא ... מריא מרחמנא רחם עלין ועדרין

Salutatio ad Virginem Mariam.

ܫܠܡܐ ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܀

*Pax tibi à nobis genitrix Dei, pax tibi mater lucis, pax tibi quæ comparata es rubo illi quem conspicatus est Moses.*

*Pax tibi nubes velox, de qua locutus est Esaias gloriosus.*

*Pax tibi Arca Testamenti, pax tibi obediens, pax tibi plena gratiâ.*

*Pax tibi, quia ex te natum est Verbum æternum Patris.*

*Pax tibi gestatrix vitæ, & lætitiæ mundi.*

ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܢܢ ܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܐܡܗ
ܕܢܘܗܪܐ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܕܐܬܡܬܠܬ ܒܣܢܝܐ ܗܘ ܕܚܙܐ
ܡܘܫܐ ܀ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܥܢܢܐ ܩܠܝܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ
ܐܫܥܝܐ ܡܫܒܚܐ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܩܒܘܬܐ ܕܕܝܬܝܩܝ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܐܘܟܢܝܟܬܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܬ
ܛܝܒܘܬܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܕܡܢܟܝ
ܐܬܝܠܕ ܡܠܬܐ ܡܬܘܡܝܐ
ܕܐܒܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܛܥܝܢܬ
ܚܝܐ ܘܚܕܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܀

שלמא לות בתולתא מרים ׃ שלם לכי מנן ילדת אלהא
שלם לכי אמה דנהירא שלם לכי דאתמתלת בסניא הו דחזא מושא: שלם
לכי ענגא קלילתא הי דאמר אשעיא משבחא שלם לכי קבותא דדיתיקי, שלם
לכי אוכניכתא שלם לכי מלית טיבותא שלם לכי דמנכי אתילד מלתא מתומיה
דאבא שלם לכי טעינת חיא וחדותה דעלמא:

ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܬܢ ܥܡ
ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ
ܠܥܠܡ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܘܗܫܐ
ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

*locutus est cum patribus nostris, cum Abrahamo, & cum semine eius in seculum. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper in seculum seculorum. Amin.*

ܗܠܠܐ ܕܫܡܥܘܢ܀

Hymnus Simeonis.

ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ
ܠܥܒܕܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ
ܒܫܠܡܐ ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ
ܚܢܢܟ ܗܘ ܕܛܝܒܬ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܡܘܬܐ. ܢܘܗܪܐ
ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܥܡܟ ܐܝܣܪܝܠ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܫܪܟܐ܀

*Nunc dimittis ipsum seruũ tuum, Domine, secundum verbũ tuũ, in pace. Ecce enim viderũt oculi mei Gratiam tuam, quam parasti in conspectu omnium nationum. Lumen ad reuelationem gentium, & gloriã populi tui Israel. Gloria Patri &c.*

דמלל עם אבהין עם אברהם ועם זרעה לעלם: שובחא לאבא ולברא ולרוחא קדישא איכנא דהוא ברישית והשא ובכל זבן לעלם עלמין אמין:

הללא דשמעון:

מכיל שרא אנת לה לעבדך מרא איך מלתך בשלמא: דהא חזי עיני חננך הו דטיבת בפרצופא דכלהון אמותא: נוהרא לגלינא דעממא ושובחא לעמך יסריל: שובחא לאבא ושרכא.

Et exultauit spiritus meus in Deo viuificatore meo: Quòd respexerit humilitatem ancillæ suæ. ecce enim posthac beatitudinem mihi tribuent generationes omnes. Quia egit mecũ magnifica is qui potens est, & sanctum nomen eius. Et gratia eius in ætates & generationes iis qui ipsum reuerentur. Præstitit victoriam brachio suo; & dispersit superbos cogitatione cordis sui. Deturbauit potentes de thronis, & exaltauit humiles. Esurientes expleuit bonis, & diuites dimisit inaniter. Adiuuit Israelem seruum suum, & recordatus est misericordiæ suæ: Sicut

ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ · ܒܐܠܗܐ
ܡܚܝܢܝ ܕܚܪ: ܒܡܘܟܟܐ
ܕܐܡܬܗ ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ
ܛܘܒܐ ܢܬܠܘܢ ܠܝ ܫܪ̈ܒܬܐ
ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕ ܠܘܬܝ
ܪܘܪ̈ܒܬܐ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ
ܫܡܗ ܘܚܢܢܗ ܠܕܪ̈ܐ ܘܫܪ̈ܒܬܐ
ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ:
ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ ܘܒܕܪ
ܚܬܝܪ̈ܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ
ܣܚܦ ܬܩܝܦ̈ܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ
ܘܐܪܝܡ ܡܟܝܟ̈ܐ ܟܦܢ̈ܐ ܐܣܒܥ
ܛܒ̈ܬܐ ܘܥܬܝܪ̈ܐ ܫܪܐ
ܣܦܝܩܐܝܬ ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ
ܥܒܕܗ ܘܐܬܕܟܪ ܚܢܢܗ ܐܝܟ

וְרָוְזַת רוּחִי בַּאלָהָא מְחַיָנִי דְּחַר בְּמוּכָּכָא דְאַמְתֵהּ הָא גֵיר מֶן הָשָׁא טוּבָא
נֶתְלוּן לִי שַׁרְבָּתָא כֻּלְהֵין דַּעְבַד לְוָתִי רוּרְבָתָא הוּ דְּחִילְתָן וְקַדִּישׁ שְׁמֵהּ וְחַנָנֵהּ
לְדָרָא וְשַׁרְבָּתָא עַל אִילֵין דְּדָחְלִין לֵהּ: עֲבַד זָכוּתָא בִּדְרָעֵהּ וּבַדַּר חַתִּירֵי
בְּתַרְעִיתָא דְלִבְּהוֹן סְחַף תַּקִּיפֵא מֶן כּוּרְסָוָתָא וַארִים מַכִּיכֵא כַּפְנֵא סַבַּע
טַבָּתָא וַלְעַתִּירֵא שָׁרָא סַפִּיקָאִית עֲדַר לְאִיסְרָיֵל עַבְדֵּהּ וְאֶתְדְּכַר חַנָנֵהּ אֵיךְ

ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܩܒܠܘ ܘܝܕܥܘ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬ
ܘܗܝܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܘܐܢܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܥܠ ܥܠܡܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܥܠ
ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܕܝܠܟ
ܐܢܘܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܕܝܠܝ ܗܘ
ܕܝܠܟ ܗܘ ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܝ ܗܘ
ܘܡܫܬܒܚ ܐܢܐ ܒܗܘܢ. ܡܟܝܠ
ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܗܠܝܢ
ܒܥܠܡܐ ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ
ܐܬܐ ܐܢܐ. ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܢܛܪ ܐܢܘܢ
ܒܫܡܟ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܟܕ
ܥܡܗܘܢ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ ܐܢܐ

*eis; & ipsi acceperunt & nouerunt certissimè quòd à te exierim, & crediderunt quòd tu misisti me. Ego verò pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro eis quos dedisti mihi, quia tui sunt.*

*Et omnia mea tua sunt, & tua mea sunt, & glorificatus sum in eis.*

*Amplius non sum in mundo, isti autem in mundo sunt, ego verò ad te venio.*

*Pater sancte, serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi, vt sint vnum sicut & nos.*

*Cùm essem cum eis in mundo, ego*

להון והנון קבלו וידעו שרירעית דמן לותך נפקת והימנו דאנת שדרתני ואנא
עליהון בעא אנא לא הוא על עלמא בעא אנא אלא על הנון דיהבת לי דדילך
אנון וכל מדם דדילי הו דילך הו ודילך דילי הו ומשתבח אנא בהון מכיל לא
הוית בעלמא והלין בעלמא אנון ואנא לותך אתא אנא: אבא קדישא נטר אנון
בשמך הו דיהבת לי דנהוון חד איכנא דחנן כד עמהון הוית בעלמא אנא

*est autem vita æterna, vt te cognoſcant Deum verum ſolũ, & quem miſiſti Ieſchua Chriſtum. Ego te glorificaui in terra, opus quod mihi dederas exequendum, perfeci.*

*Nunc ergo glorifica me tu pater mi apud te, ea gloria quam habui apud te antequam fieret mundus.*

*Notum feci nomen tuum hominibus illis quos dediſti mihi è mundo; tui erant, & dediſti mihi eos, & obſeruarunt ſermonem tuum.*

*Nunc noui quæcunque dediſti mihi à te eſſe.*

*Quia verba quæ dediſti mihi, dedi*

ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ
ܕܢܕܥܘܢܟ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ
ܒܠܚܘܕܝܟ ܘܡܢ ܕܫܕܪܬ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ
ܒܐܪܥܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܕܐܥܒܕ ܫܠܡܬܗ ܘܗܫܐ
ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ ܐܒܝ ܠܘܬܟ
ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ
ܐܘܕܥܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܝܠܟ
ܗܘܘ ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܘܠܡܠܬܟ
ܢܛܪܘ. ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܕܟܠ ܡܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘ
ܘܡܠܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ

אנון דין חיא דלעלם דנדעונך דאנת אנת אלהא דשררא בלחודיך ומן דשדרת
ישוע משיחא אנא שבחתך בארעא עבדא הו דיהבת לי דאעבד שלמתה והשא
שבחיני אנת אבי לותך בהו שובחא דאית הוא לותך מן קדם דנהוא עלמא
אודעת שמך לבני נשא הנון דיהבת לי מן עלמא דילך הוו ולי יהבת אנון ונטרו
מלתך השא ידעת דכל מא דיהבת לי מן לותך הו ומלא דיהבת לי יהבת

ܐܒܘܟ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ
ܘܝܥܩܘܒ ܪܚܡܝܟ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܩܕܝܫܐ ܕܥܒܕܘ ܨܒܝܢܟ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܕܐܒܘܟ
ܘܕܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

*patris tui cum Abraham, & Isaak, & Iaakob amicis tuis, & cum omnibus Sanctis qui executi sunt voluntatem tuam in fide vera, & patris tui, & Spiritus tui sancti in secula seculorũ. Amin.*

ܒܥܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܩ ܩܢܘܡܗ
ܒܕܒܚܬܐ ܚܠܦܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܀

Precatio Ieschua Christi Domini nostri, priusquam offerret seipsum in sacrificio pro nobis Deo patri suo.

ܐܒܝ ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܫܒܚ ܒܪܟ
ܕܒܪܟ ܢܫܒܚܟ ܐܝܟܢܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ
ܒܣܪ ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ
ܢܬܠ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀ ܗܠܝܢ

*Pater mi, venit hora, glorifica filium tuum, vt filius tuus glorificet te: quemadmodum dedisti ei potestatem super omnem carnem, vt quotquot dedisti ei, det ipsis vitam æternam. Hæc*

אבוך עם אברהם ואיסחק ויעקוב רחמיך ועם כלהון קדישא דעבדו צביניך
בהימנותא דשררא ודאבוך ודרוחך קדישא לעלם עלמין אמין :

בעותה דישוע משיחא מרן מן קדם דנסק קנומה בדביחותא
חלפין לאלהא אבוהי ׃ אבי אתא שעתא שבח ברך דברך נשבחך איכנא
דיהבת לה שולטנא על כל בסר דכל מא דיהבת לה נתל לה חיא דלעלם הלין

*Domine gloriæ, responde nobis, & veni in auxilium nostrum. Suscipe preces nostras, & compesce à nobis Deus pro misericordia tua castigationes & virgas iræ nocẽtes pro miseratione tua ad finem bonum. Dignos fac nos omnes, vt tibi gloriam & confessionem offeramus nũc & in omni tempore in secula. Amin.*

ܡܪܗ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܥܢܝ ܠܢ
ܘܬܐ ܠܥܘܕܪܢܢ ܩܒܠ ܨܠܘܬܐ
ܘܒܛܠ ܐܠܗܐ ܒܪܚܡܝܟ
ܠܡܪܕܘܬܐ ܘܠܫܒܛܐ ܡܫܝܡܢܐ
ܕܪܘܓܙܐ ܡܢܢ ܒܡܪܚܡܢܘܬܟ
ܠܚܪܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܫܘܐ ܠܟܠܢ
ܕܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܡܣܩܝܢܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

Ordo.

*Requiem præstans mortuis, & resuscitans sepultos; tu Domine mi, accipe animas seruorum tuorũ, quorum memoriam fecimus: & colloca eos Domine mi, in mansionibus benedictis domus*

ܣܕܪܐ ܀ ܡܢܝܚܢܐ ܕܡܝܬܐ
ܘܡܩܝܡܢܐ ܕܩܒܝܪܐ ܐܢܬ
ܡܪܝ ܩܒܠ ܢܦܫܬܐ ܕܥܒܕܝܟ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܢܢ ܕܘܟܪܢܗܘܢ
ܡܫܡܠܝܢܢ ܀ ܘܐܫܪܐ ܐܢܘܢ
ܡܪܝ ܒܐܘܢܐ ܒܪܝܟܐ ܕܒܝܬ

מרה דתשבוחתא ענא לן ותא לעדרנן קבל צלותא ובטל אלהא ברחמיך
למרדותא ולשבטא משימנא דרוגזא מנן במרחמנותך לחרתא טבתא אשוא
לכלן דלך שובחא ותודיתא מסקינן השא ובכל זבן לעלמין אמין :
סדרא: מניחנא דמיתא ומקימנא דקבירא אנת מרי קבל נפשתא
דעבדיך הלין דעבדנא דוכרהון משמלינן ואשרא אנון מרי באונא בריכא דבית

ܘܕܪܘܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ
ܘܠܚܛܗܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܠܟ
ܡܗܝܡܢܐ ܚܘܣ ܛܒܐ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܢ. ܐܬܕܟܪܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܒܪܚܡܐ ܕܡܢܟ ܘܐܬܕܟܪ
ܠܢܦܫܬܢ ܘܠܢܦܫܬܐ ܕܐܒܗܝܢ
ܘܕܐܚܝܢ ܘܕܪܒܢܝܢ ܘܕܥܢܝܕܝܢ
ܘܕܟܠܗܘܢ ܥܢܝܕܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܝܠܝܕܝܗ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ. ܐܢܝܚ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܠܢܦܫܬܗܘܢ ܘܪܘܚܬܗܘܢ
ܘܦܓܪܝܗܘܢ ܘܪܣܣ ܛܠܐ
ܕܪܚܡܐ ܥܠ ܓܪܡܝܗܘܢ
ܚܘܣܝܐ ܘܡܚܣܝܢܐ ܗܘܝ
ܠܢ ܘܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ.

*& magnorum sine numero, & peccatorũ totius populi tui fidelis. Condona, ô bone, et miserere nostri. Recordare nostri Domine Deus in misericordijs quæ sunt a te. Et recordare animarum nostrarum, & animarũ patrũ nostrorum, & fratrũ nostrorum, & præceptorum nostrorũ, & defunctorum nostrorũ, omnium denique defunctorum fidelium filiorũ Ecclesiæ sanctæ & gloriosæ. Tribue requiem Domine Deus animabus eorum, & eorum spiritibus, eorúmque corporibus; & asperge rorem miserationum super ossa eorum: miserator et misericors esto nobis, & ipsis Christe rex noster.*

ורורבא דלא מתמנין ולחטהא דכלה עמא דילך מהימנא חוס טבא ואתרחם
עלין : אתדכרין מריא אלהא ברחמא דמנך ואתדכר לנפשתן ולנפשתא
דאבהין ודאחין ודרבנין ודענידין ודכלהון ענידא מהימנא ילדיה דעדתא
קדישתא ומשבחתא : אניח מריא אלהא בנפשתהון ורוחתהון ופגריהון ורוס
טלא דרחמא על גרמיהון חוסיא ומחסינא הוי לן ולהון משיחא מלכן :

*gloriam, & confeßionem, & decus, & laudem, & exaltationem sine intermißione digni simus, vt offeramus.*

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܗܕܪܐ
ܘܩܘܠܣܐ ܘܪܘܡܪܡܐ ܘܠܐ
ܒܛܠ ܒܫܥܬܐ ܕܢܣܩ܀

Præfatio.

ܦܪܘܡܝܘܢ܀

*Ei qui per mortem suam abolcuit mortem nostram, & in sacrificio suo pro nobis iustificauit omnes filios Adam.*

*Beatus quem decet gloria, & honor, & adoratio in hoc momento & in omnibus festis, & momentis, & horis, & temporibus, in omnibus diebus vitæ nostræ.*

*Condonator ergo & mundator, dimissor, deletor, expunctor, & immemor peccatorum nostrorũ multorũ*

ܠܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܬܗ ܒܛܠܗ
ܠܡܘܬܢ ܘܒܕܒܚܘܬܗ
ܕܚܠܦܝܢ ܙܟܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܝܠܕܘܗܝ ܕܐܕܡ ܛܒܐ ܕܠܗ ܝܐܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ
ܒܗܢܐ ܥܕܢܐ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܥܐܕܐ ܘܥܕܢܐ ܘܫܥܐ ܘܙܒܢܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ܀
ܡܚܣܝܢܐ ܗܟܝܠ ܘܡܕܟܝܢܐ
ܫܒܘܩܐ ܫܛܘܦܐ ܘܠܐ
ܡܬܥܗܕܢܐ ܠܚܛܗܝܢ ܣܓܝܐܐ

תֻשְׁבּוּחְתָּא וְתַודִיתָא וְהַדְרָא וְקוּלָסָא וְרוּמְרָמָא וְלָא בָּטֵל בְּשַׁעְתָּא דְנִסַּק.
פְּרוּמִיוֹן׃ לְהַו דִבְיַד מַותֵה בַּטְלֵה לְמַותַן וּבְדִבְחוּתֵה
דְחַלְפַּין זַכִּי לְכֻלְּהוּן יַלְדוּהִי דְאָדָם טָבָא דְלֵה יָאָא שׁוּבְחָא וְאִיקָרָא וְסֶגְדְתָא
בְּהָנָא עִדָּנָא וּבְכֻלְּהוּן עֵאדֵא וְעִדָּנֵא וְשָׁעֵא וְזַבְנֵא בְּכֻלְּהוּן יַומָתָא דְחַיַּין׃
מְחַסְיָנָא הָכִיל וּמְדַכְּיָנָא שָׁבוֹקָא שָׁטוֹפָא לָחוּבֵא וְלָא מֶתְעַהְדָנָא לְחַטְהַין סַגִּיאֵא

ܨܠܘܬܐ ܠܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ܀

ܫܠܡ ܠܟܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܬܪܥܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܪܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܟܝܬܐ ܐܚܝܕܝܬܐ ܐܢܬܝ
ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ ܐܢܬܝ ܒܛܢܬܝ
ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ ܐܢܬܝ
ܐܝܠܕܬܝ ܒܪܘܝܐ ܘܦܪܘܩܐ
ܕܥܠܡܐ ܘܒܗܕܐ ܠܐ ܐܬܟܫܠ
ܒܗ ܘܗܘ ܦܨܢܝ ܡܢ ܟܠ
ܒܝܫܐ ܘܐܬܒܥܝ ܚܠܦ
ܚܛܝܬܝ ܐܡܝܢ܀

ܒܥܘܬܐ ܚܠܦ ܥܢܝܕܐ܀

ܫܘܪܝܐ܀ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ

## Precatio ad Mariam Virginem.

*Pax tibi* (Salue) *ſancta Maria, mater Dei, Regina cæli, porta paradiſi, domina mundi, pura, vnica es ô Virgo: tu concepiſti Ieſchua abſque peccato, tu peperiſti Creatorem & Redemptorem mundi. Neque hac de re ſcandaliZatus eſt in ſe, & ipſe liberauit me ab omni malo: &* (tu Virgo) *preces auſpicare pro peccato meo. Amin.*

## Oratio pro defunctis.

Principium. *Domine miſericors miſerere noſtri, & adiuua nos,*

צלותא למרים בתולתא: שלם לכי קדישתא מרים אמא דאלהא
מלכתא דשמיא תרעא דפרדיסא מרתא דעלמא דכיתא אחידתא אנתי או
בתולתא אנתי בטנתי ישוע דלא חטיתא אנתי אילדתי ברויא ופרוקא דעלמא
ובהדא לא אתכשל בה והו פצני מן כל בישא ואתבשפי חלף חטיתי אמין :
בעותא חלף עניד(א): שוריא: מריא מרחמנא רחם עלין ועדרין

Salutatio ad Virginem Mariam.

ܫܠܡܐ ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܝܡ ܀

*Pax tibi à nobis genitrix Dei, pax tibi mater lucis, pax tibi quæ comparata es rubo illi quem conspicatus est Moses.*

*Pax tibi nubes velox, de qua locutus est Esaias gloriosus.*

*Pax tibi Arca Testamenti, pax tibi obediens, pax tibi plena gratiâ.*

*Pax tibi, quia ex te natum est Verbum æternum Patris.*

*Pax tibi gestatrix vitæ, & lætitiæ mundi.*

ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܢܢ ܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܐܡܗ
ܕܢܘܗܪܐ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܕܐܬܡܬܠܬܝ ܠܣܢܝܐ ܗܘ ܕܚܙܐ
ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܀ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܥܢܢܐ ܩܠܝܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ
ܐܫܥܝܐ ܡܫܒܚܐ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܩܒܘܬܐ ܕܕܝܬܝܩܝ ܫܠܡ ܠܟܝ
ܐܘܩܢܝܟܬܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܬ
ܛܝܒܘܬܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܕܡܢܟܝ
ܐܬܝܠܕ ܡܠܬܐ ܡܬܘܡܝܬܐ
ܕܐܒܐ ܫܠܡ ܠܟܝ ܛܥܝܢܬ
ܚܝܐ ܘܚܕܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܀

שלמא לות בתולתא מרים ׃ שלם לכי מנן ילדת אלהא
שלם לכי אמה דנהורא שלם לכי דאתמתלת בסניא הו דחזא הוא מושא׃ שלם
לכי ענגא קלילתא הי דאמר אשעיא משבחא שלם לכי קבותא דדיתיקי׃ שלם
לכי אוקניכתא שלם לכי מלית טיבותא שלם לכי דמנכי אתילד מלתא מתומיה
דאבא שלם לכי טעינת חיא וחדותה דעלמא׃

ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܥܡ
ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ
ܠܥܠܡ ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܘܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܀

*locutus est cum patribus nostris, cum Abrahamo, & cum semine eius in seculum. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper in seculum seculorum. Amin.*

## ܗܘܠܠܐ ܕܫܡܥܘܢ ܀

## Hymnus Simeonis.

ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܥܒܕܟ
ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ
ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܚܢܢܟ
ܗܘ ܕܛܝܒܬ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܀ ܢܘܗܪܐ
ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܥܡܟ ܐܝܣܪܝܠ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܀

*Nunc dimittis ipsum seruũ tuum, Domine, secundum verbũ tuũ, in pace. Ecce enim viderũt oculi mei Gratiam tuam, quam parasti in conspectu omnium nationum. Lumen ad reuelationem gentium, & gloriã populi tui Israel. Gloria Patri &c.*

דמלל עם אבהין עם אברהם ועם זרעה לעלם: שובחא לאבא ולברא ולרוחא קדישא איכנא דהוא ברישית והשא ובכל זבן לעלם עלמין אמין:

הוללא דשמעון:

מכיל שרא אנת לה לעבדך מריא איך מלתך בשלמא: דהא חזי עיני חננך הו דטיבת בפרצופא דכלהון אמותא: נוהרא לגליינא דעממא ושובחא לעמך יסריל: שובחא לאבא ולברא.

*Et exultauit spiritus meus in Deo viuificatore meo: Quòd respexerit humilitatem ancillæ suæ. ecce enim posthac beatitudinem mihi tribuent generationes omnes. Quia egit mecũ magnifica is qui potens est, & sanctum nomen eius. Et gratia eius in ætates & generationes iis qui ipsum reuerentur. Præstitit victoriam brachio suo, & dispersit superbos cogitatione cordis sui. Deturbauit potentes de thronis, & exaltauit humiles. Esurientes expleuit bonis, & diuites dimisit inaniter. Adiuuit Israelem seruum suum, & recordatus est misericordiæ suæ: Sicut*

ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ
ܡܚܝܢܝ. ܕܚܪ ܒܡܘܟܟܗ
ܕܐܡܬܗ ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ
ܛܘܒܢܝ ܐܡܪܝܢ ܠܝ ܟܠܗܘܢ
ܫܪܒܬܐ ܕܥܒܕ ܠܘܬܝ
ܪܘܪܒܬܐ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ
ܫܡܗ ܘܚܢܢܗ ܠܕܪܐ ܘܫܪܒܬܐ
ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ.
ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ ܘܒܕܪ
ܚܬܝܪܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ
ܣܚܦ ܬܩܝܦܐ ܡܢ ܟܘܪܣܘܬܐ
ܘܐܪܝܡ ܡܟܝܟܐ ܟܦܢܐ ܐܣܒܥ
ܛܒܬܐ ܘܠܥܬܝܪܐ ܫܪܐ
ܣܦܝܩܐܝܬ ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ
ܥܒܕܗ ܘܐܬܕܟܪ ܚܢܢܗ. ܐܝܟ

וחדית רוחי באלהא מחיני דחר במוככא דאמתה הא גיר מן השא טובא
נתלן לי שרבתא כלהין דעבד לותי רורבתא הו דחילתן וקדיש שמה וחננה
לדרא ושרבתא על אילין דדחלין לה: עבד זכותא בדרעה ובדר חתירי
בתרעיתא דלבהון סחף תקיפא מן כורסותא וארים מכיכא כפנא סבע
טבתא ולעתירא שרא ספיקאית עדר לאיסריל עבדה ואתדכר חננה איך

ܘܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܦܠܘܚ ܩܕܡܘܗܝ
ܒܟܐܢܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܢ
ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܗ ܕܡܪܝܡܐ
ܬܬܩܪܐ ܬܐܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ܕܬܛܝܒ
ܐܘܪܚܗ ܕܬܬܠ ܝܕܥܬܐ ܕܚܝܐ
ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܝܗܘܢ ܒܪܚܡܐ ܕܪܚܡܬܗ
ܕܐܠܗܢ ܕܒܗܘܢ ܢܣܥܪܢ
ܕܢܚܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܠܡܢܗܪܘ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ
ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܘܢܬܪܘܨ
ܪܓܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ :

metu cultum exhiberemus coram ipso omnibus diebus nostris cũ æquitate. Tu verò puerule, propheta Altißimi vocaberis: ambulabis enim ante faciem Domini, vt pares viam eius. Vt det cognitionem vitæ populo ipsius in remißionem peccatorum ipsorũ. Per miserationes gratiæ Dei nostri, quibus inuiset nos Oriens ex alto. Vt illucescat iis qui in tenebris & in vmbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ✠

Hymnus Mariæ Virginis.

ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ

*Magnificat anima mea* DOMINVM,

דחלא נפלוח קדמוהי כלהון יומתן בכאנותא ואנת טליא נביה דעליא תתקרא
תאזל גיר קדם פרצופה דמריא דתטיב אורחה דנתל מדעא דחייא לעמה
בשובקנא דחטהיהון ברחמא דחננא דאלהן דבהון נסערן דנחא מן רומא
למנהרו לאילין דבחשוכא ובטללא דמותא יתבין דנתרוץ רגלין באורחא
דשלמא : הוללא דמרים בתולתא מרבא נפשי למריא

**Hymnus Zacariæ.**

*Benedictus ille Dominus Deus Israel, quòd inuiſerit populum ſuum, & fecerit ei redemptionem; & erexerit nobis cornu redemptionis in domo Dauid ſerui ſui; Prout locutus eſt per os prophetarum ſuorum ſanctorum qui à ſeculo fuerunt; Se redempturum nos ab inimicis noſtris, & de manu eorũ omniũ qui oderunt nos. Et egit miſericordiam ſuam cũ patribus noſtris, ac in memoriã reuocauit Teſtamentũ ſuum ſanctũ, & iuſiurandũ quod iurauit Abrahamo patri noſtro; daturum ſe nobis. Vt liberaremur è manu inimicorum noſtrorum, vt abſque*

ܬܘܠܠܐ ܕܙܟܪܝܐ ܀

ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܣܥܪ ܥܡܗ ܘܥܒܕ
ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܘܐܩܝܡ ܠܢ
ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܒܒܝܬܗ
ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ ܐܝܟ ܕܡܠܠ
ܒܦܘܡܐ ܕܢܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܢ ܥܠܡ ܕܢܦܪܩܢ ܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܣܢܐܝܢ ܀ ܘܥܒܕ
ܚܢܢܗ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܐܬܕܟܪ
ܠܕܝܬܩܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܘܡܬܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܢ ܕܢܬܠ ܠܢ ܕܢܬܦܪܩ
ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܕܠܐ

תוללא דזכריא ׃ מברך הו מריא אלהא דיסריל
דסער עמה ועבד לה פורקנא ואקים לן קרנא דפורקנא בביתה דדויד עבדה
איך דמלל בפומא דנביוהי קדישא דמן עלם דנפרקן מן בעלדבבין ומן אידא
דכלהון סנאין ועבד חננה עם אבהין ועהד לדיתיקוהי קדישתא ומומתא
דימא לאברהם אבון דנתל לן דנתפרק מן אידא דבעלדבבין ודלא

ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ
ܠܚܝܒܝܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ
ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

*prout & nos remittimus debitoribus nostris: Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos à malo. Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria in seculum seculorum. Amin.*

ܫܠܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܀

## Salutatio Angelica.

ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ ܡܠܝܬ
ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ
ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫܐ
ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ
ܨܠܝ ܚܠܦܝܢ ܚܢܢ ܚܛܝܐ
ܐܡܝܢ ܀

PAX *tibi Maria plena gratiâ. Dominus noster tecum. Benedicta tu inter mulieres, & benedictus est fructus qui est in utero tuo Ieschua Christus.*
*Sancta Maria mater Dei ora pro nobis, nobis, inquam, peccatoribus. Amin.*

איכנא דאף חנן שבקן לחיבין ולא תעלן לנסיונא אלא פצן מן בישא מטל דדילך
הי מלכותא וחילא ותשבוחתא לעלם עלמין אמין :
שלמא דמלאכא ׃ שלם לכי מרים מלית טיבותא מרן עמכי מברכתא
אנתי בנשא ומברך הו פארא דבכרסכי ישוע משיחא ׃ קדישתא מרים אמה
דאלהא צלי חלפין חנן חטיא אמין .

*Domine noster miserere nostri, Domine noster miserere nostri, Domine noster parce & miserere nostri. Domine noster suscipe ministerium nostrum & preces nostras, ac miserere nostri. Gloria tibi Deus, gloria tibi creator, gloria tibi rex Christe, dele nobis peccata. Benedic Dñe mi.*

ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܚܘܣ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܩܒܠ
ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܢ ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܐܢ
ܠܚܛܗܐ ܒܪܟ ܡܪܝ ܀

**Precatio quotidiana.**

**ܒܥܘܬܐ ܕܟܠܝܘܡ ܀**

PATER *noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum, adueniat regnũ tuum, fiat voluntas tua sicut in cælo & in terra. Da nobis panem indigentiæ nostræ hodie: & remitte nobis debita nostra, nostraq; peccata;*

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ
ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ
ܒܐܪܥܐ ܀ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ
ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ ܘܫܒܘܩ
ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ

מרן אתרחם עלין מרן אתרחם עלין מרן חוס ואתרחם עלין: מרן קבל
תשמשתן וצלותן ואתרחם עלין: שובחא לך אלהא שובחא לך ברויא שובחא
לך מלכא משיחא דחאן לחטיא ברך מרי: בעותא דכליום ו

אבון דבשמיא נתקדש שמך תאתא מלכותך נהוא צבינך איכנא
דבשמיא אף בארעא הב לן לחמא דסונקנן יומנא ושבוק לן חובין וחטהין.

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢܢ ܨܠܘܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ܀

ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ܆ ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ܀

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܨܝܕ
ܙܩܝܦܘܬܗ ܕܡܪܢ܀

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܝܘܣܦ ܘܢܝܩܕܝܡܘܣ ܐܡܪܘ ܕܐܨܛܠܒܬ ܚܠܦܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

RVRSVM SCRIBIMVS & alias preces.

SANCTVS, *sanctus, sanctus Dominus potens. Pleni sunt cæli & terra gloria eius. Ouschano in excelsis. Benedictus qui venit, & qui venturus est in nomine Domini.*

Glorificatio Angelorum, dum crucifigeretur Dominus noster.

*Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis.*

Ioseph & Nikodemus dixerunt: *Qui crucifixus es pro nobis, miserere nostri.*

תוב כתבינן צלותא אחריתא:

קדיש קדיש קדיש מריא חילתנא הו דמלין אנון שמיא וארעא מן תשבוחתה אושענא במרומא: בריך דאתא ועתיד דנאתא בשמה דמריא:

תשבוחתא דמלאכא ציד זקיפותה דמרן: קדישת אלהא קדישת חילתנא קדישת לא מיותא: יוסף וניקודימוס אמרו דאצטלבת חלפין אתרחם עלין:

& ſupra, infra, intràue literas pro ratione pronunciationis collocatur: de quibus in opere Grammatico amplisſimè tractatur. Nam de punctis, quæ ad ſubſtantiam literarum ܒ & ܒ ſpectant, ſuperuacaneum fuerit admonere.

## *Conſonantes cum ſignis vocalibus geminis.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ab | u | o | i | e | a |
| bab | ba | bu | bo | bi | be | ba |

CÆTERVM ex conſonantium binarum compoſitionibus ſpectator attentus facilè animaduertet, quomodo decem hæ literæ ܠ ܝ ܙ ܪ ܕ ܘ ܗ ܚ ܕ ܐ de quibus ſuprà dictum nonnihil eſt, vel inter ſe mutuò præpoſitæue duodecim aliis non connectantur, vel iis ſubiunctæ tantùm cohæreant. Illud quoque prætereundum non eſt, ܒ & ܢ characteres, quando ſoli ſcribi, ſeipſoſque tantùm ſignificare debent, cum finalibus ſuis figuris, hoc videlicet modo ܒ & ܢ pingi conſueuiſſe. Conſtare autem ex elementorum huiuſmodi pictura exiſtimo, Syriacos characteres, ſcribendi celeritate ab Hebraicis Aſſyriis iam olim defluxiſſe.

FINIS.

Vocalium quinque Notæ, ex totidem Græcis *α ο ε η ου* deriuatæ, his apud Syros nominibus censentur:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Abrohom | אַבְרָהָם | ܐܰܒܪܳܗܳܡ | ܰ | a |
| Odom | אָדָם | ܐܳܕܳܡ | ܳ | o |
| Eschaio | אֶשַׁעְיָא | ܐܶܫܰܥܝܳܐ | ܶ | e |
| Ischok | אִיסְחָק | ܐܺܝܣܚܳܩ | ܺ | i |
| Vrio | אוּרִיָא | ܐܽܘܪܺܝܳܐ | ܽ | u |

Quas hæc dictio ܒܰܦܪܳܬܶܣܡܺܝܽܘ Baphrotesmiu comprehendit.

Notantur etiam vocales alio punctorũ genere, quod in eadem dictione ܒܰܦܪܳܬܶܣܡܺܝܽܘ cognosci potest. Geminus enim punctus, cui consonans ܒ interiecta est, a: geminus item obliquus supra ܦ, o: directus verò infra literam ܬ positus, e: ac deinceps obliquus infra ܡ, i: postremoque vnicus supra ܘ, u vocalem repræsentat. Et differunt hæc puncta vocalia à superioribus, quòd illa pro arbitrio cuiusque, supra infráue literas notari possint: hæc situm suum perpetuò retineant, excepto vnico illo puncto Vau literæ imminente, qui cùm supernus est, u breue, infernus autem longum designat.

Præter hæc vocalia signa, sunt alia quoque punctorum genera, quæ aut crassitudine aut colore ab his distinguuntur: veluti punctus geminus à sinistra ad dexteram, hoc modo ·· literis incumbens, qui pluralis numeri index est, & punctum, quod ad tenuitatem duritiémve sex literarũ ܒܓܕܟܦܬ exprimendam pertinet,

&supra,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Bonus* | Touo | טָבָא | ܛܳܒܳܐ | ܛ |
| *Dator* | Iohubo | יָהוּבָא | ܝܳܗܽܘܒܳܐ | ܝ |
| *Director* | Chino | כָּאנָא | ܟܳܐܢܳܐ | ܟ |
| *Portus* | Lmino | לְמָאנָא | ܠܡܺܐܢܳܐ | ܠ |
| *Dominus* | Morio | מָרְיָא | ܡܳܪܝܳܐ | ܡ |
| *Lumen* | Nuhro | נוּהְרָא | ܢܘܽܗܪܳܐ | ܢ |
| *Spes* | Sabro | סַבְרָא | ܣܰܒܪܳܐ | ܣ |
| *Adiutor* | Aoduro | עָדוּרָא | ܥܳܕܽܘܪܳܐ | ܥ |
| *Redemptor* | Poruko | פָּרוּקָא | ܦܳܪܽܘܩܳܐ | ܦ |
| *Crucifixus* | Zlibo | צְלִיבָא | ܨܠܺܝܒܳܐ | ܨ |
| *Sanctus* | Kadischo | קַדִּישָׁא | ܩܰܕܺܝܫܳܐ | ܩ |
| *Magnus* | Rabo | רַבָּא | ܪܰܒܳܐ | ܪ |
| *Dominator* | Schalito | שַׁלִּיטָא | ܫܰܠܺܝܛܳܐ | ܫ |
| *Censor* | Tobuao | תָבוּעָא | ܬܳܒܽܘܥܳܐ | ܬ |

Vocalium

ܡܛܠ ܐܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܣܪܢ ܥܡ ܚܕܕܐ ܀

מטל אתותא דלא מתאסרן עם חדדא ׃

*De literis, quæ inter se non connectuntur.*

ܐ ܕ ܗ ܘ ܙ ܨ ܪ ܬ

ܥܡ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܘܬܐ ܡܬܐܣܪܢ ܒܚܪܬܗܝܢ ܘܠܘ ܒܪܫܝܗܝܢ ܀

עם אחרנתא אתותא מתאסרן בחרתהין ולו ברישיהין ׃

Cum reliquis literis colligantur in fine earum, & non in principio.

## Appellationes literarvm *diuinis nominibus denotatæ.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Deus* | Aloho | אַלָהָא | ܐܠܗܐ | ܐ |
| *Creator* | Borujo | בָרוּיָא | ܒܪܘܝܐ | ܒ |
| *Plasmator* | Gobulo | גָבוּלָא | ܓܒܘܠܐ | ܓ |
| *Iudex* | Daiono | דַיָנָא | ܕܝܢܐ | ܕ |
| *Mens* | Hauno | הַונָא | ܗܘܢܐ | ܗ |
| *Pactum* | Vvaado | וַעְדָא | ܘܥܕܐ | ܘ |
| *Arma* | *Zaino* | זַיְנָא | ܙܝܢܐ | ܙ |
| *Clemens* | Chanono | חַנָנָא | ܚܢܢܐ | ܚ |

ܛܒܐ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| zz *acutum.* | Zode | צָדֵא | ܨܳܕܶܐ | צ | ܨ | ܨ | |
| k *imi gutturis.* | Koph | קוף | ܩܘܦ | ק | ܩ | ܩ | 100 |
| r *caninũ & tenue.* | Risch | ריש | ܪܝܫ | ר | ܪ | ܪ | 200 |
| ſch *Germanorum.* | Schin | שין | ܫܝܢ | ש | ܫ | ܫ | 300 |
| t *durum et tenue,* | Tau | תו | ܬܘ | ת | ܬ | ܬ | 400 |

*ſiue potius aſpiratum, adinſtar θ Græci.*

Harum literarum recta pronuntiatio viua potiùs voce, quàm magiſtris mutis percipi poteſt. Et quemadmodum Hebræi tota paſſim Europa diſperſi, in enuntiandis literis ſuis Syriæ Palæſtinæ incolis barbari ſunt, ita peritis præceptoribus deſtituti, natiuum huius linguæ ſonum difficilè aſſequentur.

Obſeruandum eſt, Syros ˉ vocalem ad inſtar ω vbique pronuntiare, Neſtorianis aliiſque nonnullis exceptis, qui eam cum ˉ confundunt.

## Alphabeta dvplici chara-ćterum ſpecie connexa.

ܐܒܓܕ ܗܘܙ ܚܛܝ ܟܠܡܢ ܣܥܦܨ ܩܪܫܬ ❖

ܐܒܓܕ ܗܘܙ ܚܛܝ ܟܠܡܢ ܣܥܦܨ ܩܪܫܬ ❖

ܬܠܐ

# SYRORVM ELEMENTA SVNT XXII.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| a e i o u *cum libero gutturis impulsu.* | Olaph | אלף | ܐܠܦ | א | ܐ | ܐ |
| b *&* v *conſ.* | Beth | בית | ܒܝܬ | ב | ܒ | ܒ |
| g *durũ & tenue.* | Gomal | גמל | ܓܡܠ | ג | ܓ | ܓ |
| d *durũ & tenue.* | Dolath | דלת | ܕܠܬ | ד | ܕ | ܕ |
| h | He | הא | ܗܐ | ה | ܗ | ܗ |
| v | Vau | ואו | ܘܐܘ | ו | ܘ | ܘ |
| z *tenue.* | Zai | זאי | ܙܝ | ז | ܙ | ܙ |
| ch *gutturale.* | Cheth | חית | ܚܝܬ | ח | ܚ | ܚ |
| t *intra fauces.* | Teth | טית | ܛܝܬ | ט | ܛ | ܛ |
| i | Iud | יוד | ܝܘܕ | י | ܝ | ܝ |
| k *et* ch *palatale.* | Coph | כף | ܟܦ | כ ך | ܟ | ܟ |
| l | Lomad | למד | ܠܡܕ | ל | ܠ | ܠ |
| m | Mim | מים | ܡܝܡ | מ | ܡ | ܡ |
| n | Nun | נון | ܢܘܢ | נ | ܢ | ܢ |
| ſ *acutum.* | Semchath | סמכת | ܣܡܟܬ | ס | ܣ | ܣ |
| a e i o u *gutturale.* | Ae | עא | ܥܐ | ע | ܥ | ܥ |
| p *&* ph | Pe | פא | ܦܐ | פ | ܦ | ܦ |



ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ
ܣܘܪܝܝܐ ܠܫܢܐ ܀

# SYRIACÆ LINGVÆ
## PRIMA ELEMENTA.




ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini,
Prototypographi Regij.
M. D. LXXII.

ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܕܐܪ̈ܡܝܐ ܘܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܡܢ ܒܢܝ̈ ܟܬܒܐ ܀

# SYRIACÆ LINGVÆ
## PRIMA ELEMENTA.




ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini,
Prototypographi Regij.
M. D. LXXII.

ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܕܐܬܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܢ
ܡܛܠ ܝܠܘܦܐ ܠܛܠܝ̈ܐ ܀

# SYRIACÆ LINGVÆ
## PRIMA ELEMENTA.




ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini,
Prototypographi Regij.
M. D. LXXII.